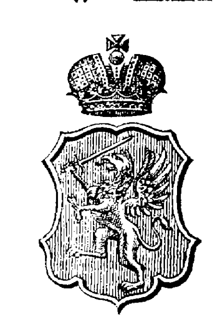
ЛИФЛЯНДСКІЯ
ГУБЕРНСКІЯ ВѢДОМОСТИ.
Годъ XXI.

Лифляндскія Губернскія Вѣдомости выходятъ 3 раза въ недѣлю: по Понедѣльникамъ, Середамъ и Пятницамъ.
Цѣна за годовое изданіе 3 руб.
Съ пересылкою по почтѣ 5 руб.
Съ доставкою на домъ 4 руб.
Подписка принимается въ Редакціи сихъ Вѣдомостей въ замкѣ.

Erscheint wöchentlich 3 Mal: am Montag, Mittwoch und Freitag.
Der Abonnementspreis beträgt 3 Rbl.
Mit Uebersendung per Post 5 Rbl.
Mit Uebersendung ins Haus 4 Rbl.
Bestellungen werden in der Redaction dieses Blattes im Schloß entgegengenommen.



Частныя объявленія для напечатанія принимаются въ Лифляндской Губернской Типографіи ежедневно, за исключеніемъ воскресныхъ и праздничныхъ дней, отъ 7 до 12 часовъ утра и отъ 2 до 7 час. по полудни.
Плата за частныя объявленія:
за строку въ одинъ столбецъ 6 коп.
за строку въ два столбца 12 коп.

Privat-Annoncen werden in der Gouvernements-Typographie täglich, mit Ausnahme der Sonn- und hohen Festtage, Vormittags von 7 bis 12 und Nachmittags von 2 bis 7 Uhr entgegengenommen.
Der Preis für Privat-Inserate beträgt:
für die einfache Zeile 6 Kop.
für die doppelte Zeile 12 Kop.

Livländische Gouvernements-Zeitung.
XXI. Jahrgang.

№ 67. Пятница 15. Іюня. — Freitag, 15. Juni 1873.

Оффиціальная Часть.
Officieller Theil.

Мѣстный Отдѣлъ. Locale Abtheilung.

О перемѣнѣ по службѣ.
Dienst-Veränderungen.

Г. и. д. Лифляндскаго Губернатора 8. Мая с. г., канцелярскій служитель Иванъ Ивановъ Островскій, согласно прошенію, уволенъ отъ службы, по домашнимъ обстоятельствамъ. № 1863.

Zufolge Verfügung des Herrn stellvertretenden Livländischen Gouvernements-Chefs vom 8. Mai c. ist der Kanzelleibeamte der Livländischen Gouvernements-Verwaltung Iwan Iwanow Ostrowsky häuslicher Verhältnisse wegen seiner Bitte gemäß seines Amtes entlassen worden. Nr. 1863.

Объявленія Лифляндскаго Губернскаго Начальства.
Bekanntmachungen der Livländischen Gouvernements-Obrigkeit.

Лифляндское Губернское Управленіе доводитъ симъ до всеобщаго свѣдѣнія нижеслѣдующее Высочайше утвержденное мнѣніе Государственнаго Совѣта напечатанное въ № 127 Правительственнаго Вѣстника сего года:

О подчиненіи православныхъ сельскихъ училищъ Прибалтійскихъ губерній въ учебномъ отношеніи вѣдѣнію Министерства Народнаго Просвѣщенія.

Государственный Совѣтъ, въ Департаментѣ Государственной Экономіи и въ Общемъ Собраніи, разсмотрѣвъ представленіе Министерства Народнаго Просвѣщенія о подчиненіи православныхъ сельскихъ училищъ Прибалтійскихъ губерній въ учебномъ отношеніи вѣдѣнію Министерства Народнаго Просвѣщенія и объ учрежденіи въ Дерптскомъ учебномъ округѣ должностей инспекторовъ народныхъ училищъ, мнѣніемъ положилъ:

1. Существующія нынѣ и имѣющія быть открытыми православныя училища, а также обученіе въ домахъ православныхъ жителей, въ селеніяхъ и вообще въ мѣстностяхъ внѣ городовъ трехъ Прибалтійскихъ губерній, подчинить, съ 1-го Іюля 1873 г., въ учебномъ отношеніи вѣдѣнію начальства Дерптскаго учебнаго округа.

2. Для ближайшаго завѣдыванія означенными православными училищами и домашнимъ обученіемъ дѣтей православнаго исповѣданія учредить, съ вышеозначеннаго срока, при управленіи Дерптскаго учебнаго округа двѣ должности инспекторовъ народныхъ училищъ, съ служебными правами, опредѣленными Высочайше утвержденнымъ 29-го Мая 1869 г. мнѣніемъ Государственнаго Совѣта для инспекторовъ народныхъ училищъ во внутреннихъ губерніяхъ Имперіи; на разъѣзды же для обоихъ инспекторовъ въ совокупности назначить въ распоряженіе попечителя округа по 1500 руб. въ годъ.

3. Предоставить Министерству Народнаго Просвѣщенія право, по соглашеніи съ мѣстнымъ генералъ-губернаторомъ, составить и утвердить правила для руководства предполагаемыхъ инспекторовъ православныхъ народныхъ училищъ въ Прибалтійскихъ губерніяхъ.

4. Причитающіеся на ежегодное содержаніе сихъ двухъ инспекторовъ четыре тысячи пятьсотъ руб. отпускать изъ Государственнаго Казначейства, начиная съ 1-го Января 1874 г., со внесеніемъ сего расхода въ подлежащія подраздѣленія расходной смѣты Министерства Народнаго Просвѣщенія — и

5. Потребные въ текущемъ году на этотъ предметъ, по разсчету съ 1-го Іюля, двѣ тысячи двѣсти пятьдесятъ руб. отпустить, на счетъ остатковъ отъ заключенныхъ смѣтъ, дополнительнымъ кредитомъ къ ст. 1 § 10 смѣты того же Министерства на 1873 годъ.

Государь Императоръ изложенное мнѣніе Государственнаго Совѣта, 24-го Апрѣля с. г., Высочайше утвердить соизволилъ и повелѣлъ исполнить. № 1866.

Von der Livländischen Gouvernements-Verwaltung wird nachstehendes in Nr. 127 enthaltenes Allerhöchst bestätigtes Reichsrathsgutachten zur allgemeinen Wissenschaft desmittelst bekannt gemacht:

Betreffend die Unterordnung der rechtgläubigen Dorfschulen in den Ostseegouvernements unter das Ministerium der Volksaufklärung hinsichtlich deren Lehrthätigkeit.

Der Reichsrath hat im Departement der Staats-Oeconomie und in der allgemeinen Versammlung, nach Durchsicht der Vorstellung des Ministeriums der Volksaufklärung wegen der Unterordnung der rechtgläubigen Dorfschulen in den Ostseegouvernements hinsichtlich ihrer Lehrthätigkeit unter das Ministerium der Volksaufklärung, für **gut erachtet**:

1. Die gegenwärtig bestehenden und die noch zu eröffnenden rechtgläubigen Schulen, gleichwie den Unterricht in den Häusern rechtgläubiger Bewohner, in den Dörfern und überhaupt an Orten außerhalb der Städte in den Ostseegouvernements v 1. Juli 1873 ab hinsichtlich der Lehrthätigkeit der Obrigkeit des Dorpatschen Lehrbezirks unterzuordnen.

2. Behufs näherer Beaufsichtigung der bezeichneten rechtgläubigen Schulen und des häuslichen Unterrichts der Kinder rechtgläubiger Confession, von dem bezeichneten Termine ab, bei der Verwaltung des Dorpatschen Lehrbezirks das Amt zweier Inspectoren der Volksschulen mit den durch das Allerhöchst am 29. Mai 1869 bestätigte Reichsraths-Gutachten für die Inspectoren der Volksschulen in den innern Gouvernements des Reichs festgesetzten Dienstrechten zu creiren, zu Fahrten dieser beiden Inspectoren aber zusammen dem Curator des Bezirks zu 1500 Rbl. jährlich zur Verfügung zu stellen.

3. Dem Ministerium der Volksaufklärung das Recht zu ertheilen, nach Vereinbarung mit dem örtlichen General-Gouverneur, Regeln zur Richtschnur für die anzustellenden Inspectoren der Volksschulen in den Ostsee-Gouvernements zusammenzustellen und zu bestätigen.

4. Die zum jährlichen Unterhalt dieser beiden Inspectoren erforderlichen 4500 Rbl. aus dem Reichsschatze abzulassen, gerechnet vom 1. Januar 1874 ab, mit Eintragung dieses Ausgabepostens in die betreffende Unterabtheilung des Ausgabe-Budgets des Ministeriums der Volksaufklärung, und

5. Die für das laufende Jahr für diesen Gegenstand vom 1. Juli ab erforderlichen 2250 Rbl. auf Rechnung der Ueberbleisel der abgeschlossenen Budgets, als ergänzenden Credit zum Art. 1 § 10 des Budgets desselben Ministeriums pro 1873 abzulassen.

Der Herr und Kaiser hat das obige Reichsraths-Gutachten am 24. April d. J. Allerhöchst bestätigt und zu erfüllen befohlen. Nr. 1866.

Вслѣдствіе отношенія г. Лифляндскаго Губернскаго Воинскаго Начальника Лифляндское Губернское Управленіе, объявляя недѣйствительнымъ утраченный указъ объ отставкѣ, выданный на имя отставнаго рядоваго Перновской уѣздной команды Юрри Ламъ, сданнаго въ рекруты изъ крестьянъ Лифляндской губерніи Перновскаго уѣзда мызы Шлосъ Феллинъ — предписываетъ всѣмъ полицейскимъ мѣстамъ Лифляндской губерніи, въ случаѣ предъявленія кѣмъ либо отобравъ указъ препроводить къ г. Лифляндскому Воинскому Начальнику, съ неправильно присвоившимъ же этотъ указъ предъявителемъ поступить по закону. № 2195.

In Folge desfallsiger Requisition des Livländischen Gouvernements-Militair-Chefs wird von der Livländischen Gouvernements-Verwaltung sämmtlichen Polizeibehörden Livlands hierdurch vorgeschrieben, den von der zur Schloß-Fellinschen Bauergemeinde zum Rekruten abgegebenen verabschiedeten Gemeinen des Pernauschen Kreis-Commandos verlornen Abschiedsukas als mortificirt zu betrachten, denselben im Auffindungsfalle dem Herrn Livländischen Gouvernements-Militair-Chef einzusenden mit dem fälschlichen Producenten dieses Ukases aber nach Vorschrift der Gesetze zu verfahren. Nr. 2195.

На основаніи приговора уголовнаго отдѣленія Рижскаго Магистрата отправленъ на одинъ годъ въ Псковское исправительное арестантское отдѣленіе съ отсылкою потомъ въ Восточную Сибирь на водвореніе бродяга Александръ Ивановъ, который примѣтами: рост. 2 ар. $5^2/_8$ верш., тѣлосложенія крѣпкаго, волосы на головѣ и бровяхъ черные, глаза каріе, носъ умѣренный, ротъ умѣренный, подбородокъ кругловатый, лице широкое, отъ роду ему около 37 лѣтъ; на задницѣ правой стороны находится небольшой знакъ.

Лифляндское Губернское Правленіе объявляетъ объ этомъ на тотъ конецъ, чтобы тѣ, которые имѣютъ какое-либо право на этого бродягу, въ положенный закономъ двухъ-годичный срокъ, считая со дня послѣдней публикаціи, вмѣстѣ съ симъ отправленной для припечатанія въ Сенатскихъ вѣдомостяхъ, представили сюда надлежащія объ немъ доказательства. № 2258. 3

Auf Grund des Urtheils der Criminal-Deputation des Rigaschen Raths ist der Vagabund Alexander Iwanow, auf ein Jahr in die Pleskausche Arrestanten-Corrections-Abtheilung abgefertigt und später nach Ostsibirien zur Niederlassung zu versenden.

Derselbe ist 2 Arschin $5^2/_8$ Werschok groß, von kräftigem Körperbau, hat schwarzes Haupthaar, schwarze Augenbrauen, braune Augen, eine lange

Nase, einen mittelgroßen Mund, ein rundliches Kinn, ein breites Gesicht, ist ungefähr 37 Jahre alt; auf der rechten Seite des Gesäßes befindet sich ein nicht großer Flecken.

Von der Livländischen Gouvernements-Regierung wird demnach Solches zu dem Behufe bekannt gemacht, damit derjenige, welcher irgend welches Recht auf diesen Vagabunden hat, sich mit den erforderlichen Beweisen im Verlaufe der gesetzlich anberaumten Frist von 2 Jahren, gerechnet vom letzten Abdruck der gleichzeitig hiemit zum Abdruck in den St. Petersburger Senatsanzeigen abgefertigten Publication, melden möge. Nr. 2258. 3

На основаніи приговора уголовнаго отдѣленія Рижскаго Магистрата отправленъ на одинъ годъ въ Псковское исправительное арестантское отдѣленіе съ отсылкою потомъ въ Восточную Сибирь на водвореніе бродяга Иванъ Столбановъ, который примѣтами: рост. 2 арш. $4^3/_8$ верш., тѣлосложенія крѣпкаго, волосы на головѣ и бровяхъ русые, глаза сѣрые, носъ умѣренный, ротъ умѣренный, подбородокъ острый, лице продолговатое, отъ роду ему около 20 лѣтъ; особенныхъ примѣтъ нѣтъ.

Лифляндское Губернское Правленіе объявляетъ объ этомъ на тотъ конецъ, чтобы тѣ, которые имѣютъ какое либо право на этого бродягу, въ положенный закономъ двухъ годичный срокъ, считая со дня послѣдней публикаціи, вмѣстѣ съ симъ отправленной для припечатанія въ Сенатскихъ вѣдомостяхъ, представили сюда надлежащія объ немъ доказательства. № 2261. 3

Auf Grund des Urtheils der Criminaldeputation des Rigaschen Raths ist der Vagabund Iwan Stolbanow auf ein Jahr in die Pleskausche Corrections-Arrestanten-Abtheilung abgefertigt und später nach Ostsibirien zur Niederlassung zu versenden.

Derselbe ist 2 Arschin $4^3/_8$ Wersch. groß, von kräftigem Körperbau, hat braunes Haupthaar, dergleichen Augenbrauen, graue Augen, eine gewöhnliche Nase, einen mittelgroßen Mund, ein spitzes Kinn, ein ovales Gesicht, ist ungefähr 20 Jahre alt; besondere Merkmale sind nicht vorhanden.

Von der Livländischen Gouvernements-Regierung wird demnach Solches zu dem Behufe bekannt gemacht, damit Derjenige, welcher irgend welches Recht auf diesen Vagabunden hat, sich mit den erforderlichen Beweisen im Verlaufe der gesetzlich anberaumten Frist von 2 Jahren, gerechnet vom letzten Abdruck der gleichzeitig hiemit zum Abdruck in den St. Petersburger Senatsanzeigen abgefertigten Publication, melden möge. Nr. 2261. 3

Объявленія разныхъ мѣстъ и должностныхъ лицъ.

Bekanntmachungen verschiedener Behörden und amtlicher Personen.

Циркулярнымъ предписаніемъ отъ 12. Мая сего года за № 1124 господинъ Министръ Финансовъ изволилъ постановить, чтобы о каждомъ случаѣ поврежденія или истребленія контрольнаго снаряда, акцизнымъ надзоромъ былъ составляемъ, по обще установленной формѣ актъ, а убытки казны отъ поврежденія или истребленія снаряда взыскиваемы на основаніи ст. 574 и 684 свод. зак. т. X ч. I съ заводчика, и что въ случаѣ отказа со стороны заводчика добровольно уплатить исчисленные акцизнымъ надзоромъ убытки казны, взысканіе оныхъ должно быть произведено на основаніи ст. 689 свод. зак. т. X ч. I общимъ судебно-гражданскимъ порядкомъ.

Лифляндское Губернское Управленіе акцизными сборами симъ доводитъ вышепомянутыя постановленія до свѣдѣнія винокуренныхъ заводчиковъ. № 696. 2

г. Рига, Іюня 6. дня 1873 года.

Mittelst Circulair-Vorschrift d. d. 12. Mai a. c. sub Nr. 1124 hat der Herr Finanzminister in Erwägung dessen, daß die Verantwortung für die Erhaltung der in den Brennereien aufgestellten Controlapparate gemäß § 12 der Instruction über die Aufstellung und Beaufsichtigung der Controlapparate den Brennereibesitzern obliegt, sowie dessen, daß in Grundlage der Art. 574 und 684 des X. Bandes, Thl. I des Reichscodex die Krone das Recht hat eine Entschädigung für die Verluste zu fordern, welche derselben durch Beschädigung und Vernichtung der ihr gehörigen Controlapparate zugefügt werden, angeordnet, daß über jeden Fall stattgehabter Beschädigung oder Vernichtung eines Controlapparats Seitens der Accise-Aufsicht im Protokoll, nach der allgemeinen festgesetzten Form, aufzunehmen, und daß der der Krone durch die Beschädigung oder Vernichtung des Controlapparats verursachte Verlust von dem Brennereibesitzer zu erheben ist. Im Falle der Weigerung Seitens des Brennereibesitzers die von der Accise-Aufsicht berechnete Entschädigung zu leisten, ist die Beitreibung derselben in Grundlage des Art. 689 des X. Bandes Thl. I des Reichscodex auf gerichtlichem Wege herbeizuführen.

Von der Livländischen Gouvernements-Accise-Verwaltung werden obige Bestimmungen desmittelst zur Kenntniß der Herren Brennereibesitzer gebracht.

Riga, den 6. Juni 1873. Nr. 696. 2

Die Oberdirection der Livländischen adligen Güter-Credit-Societät bringt hiermit zur allgemeinen Kenntniß, daß wegen auszuführender baulichen Reparaturen im Hause des Creditvereins sowol die Oberdirection, als auch die Lettische Districtsdirection die reglementsmäßige Ferienzeit um einige Tage hat verlängern müssen, und demgemäß beide genannten Directionen in diesem Jahre vom 7. Juli ab bis zum 13. August 1873 excl. geschlossen sein werden. Nr. 1157. 2

Riga, den 8. Juni 1873.

In Untersuchungssachen gegen den Postknecht Juhann Hurt, wegen Beraubung eines Postreisenden, ist der Aufenthalt des Damnificaten, eines Herrn Morischal, der am 2. December v. J. von Wolmar nach Lenzenhof gefahren zu ermitteln, und fordert demnach das Wolmarsche Ordnungsgericht genannten Herrn hiermit auf, in kürzester Zeit seinen Aufenthalt dieser Behörde in Anzeige zu bringen.

Wolmar, den 7. Juni 1873. Nr. 5402. 2

Atsaukdamees uf to gubern. awises f. g. apkaksch Nr. 22, 23 un 24 schahs pagasta waldibas issluddinaschanu, teek wisfahm pilsehtu un semju polizejahm zaur scho peeklahjigi sinnams darrihts, ka tas Kahrlis Augusts Hanss, (saukts Kanep) ir atrasts. Nr. 140. 2

Daibes pag. wald., taî 6. Juni 1873.

Kad ta Mas-Salazzes Mahzitaja Walsti, pastahwedama Rekruschu ispirkschanas beedriba irr isnihzinata un ta beedribas nauda pee 1873 gadda rekruschu ispirkschanas isdohta. Tad teek zaur scho wissi, un ikweens, kam us to kahda pretti runnaschana buhtu; usaizinati treiju mehneschu laikâ t. i. lihds 4. September f. g. pee schahs pagasta waldibas peeteiktees, jo wehlaki wairs neweens netiks klausihts.

Mas-Sallazes, mahzitaja muischas pagasta waldiba tai 4. Juni 1873. Nr. 33. 1

---

18. Aprillil f. a. õhtu, on Aidu mõisa körtsi juurest Hans Jaakfoni 5-aastane mustjas körb täk hobbune, kellel alumise hamba otsast tük ära, ühes raudtelgedega pruunits wärwitud wankrega warrastatud sanud. Wankres padja all oli Aidu Kogukonna kohtu protokolli-raamat, 1870. kuni 1873. aasta kohtulika toimetuste üle.

Seda teada andes saawad keik linna ja maapolitsei walitsused palutud oma walitsuse piirides nende warastud asjade iseäranis aga selle warastatud protokolli raamatu järele kuulata ja üleholbil teadutada wötta et kes seda hobujt ühes wankrega ja protokolli raamatut tagasi toob ehk wargade üle Aidu kogukonna kohtule selget teadust annab saab wiimaks nimetud kohtu poolest 30 rubla h. waewa palka. Nr. 226. 2

Aidu möisas, sel 21. Mail 1873 aastal.

Прокламы. Proclama.

Auf Befehl Seiner Kaiserlichen Majestät des Selbstherrschers aller Reussen 2c. hat das Livländische Hofgericht auf Ansuchen der Erben des weiland dimittirten Herrn Ordnungsrichters, Assessors der Estnischen Districts-Direction der Livländischen adligen Güter-Credit-Societät Friedrich Robert Alexander Barons Engelhardt kraft dieses öffentlichen Proclams Alle und Jede, welche an den weiland dimittirten Herrn Ordnungsrichter, Assessor der Estnischen Districts-Direction der Livländischen adligen Güter-Credit-Societät Friedrich Robert Alexander Baron Engelhardt modo dessen Nachlassenschaft, insbesondere an das zu derselben gehörige im Dorpatschen Kreise und St. Bartholomäischen Kirchspiele belegene Gut Kersel sammt Appertinentien und Inventarium, sowie an das in der Stadt Dorpat im 2. Stadttheile auf Stadtgrund sub Nr. 49 belegene steinerne Wohnhaus sammt Appertinentien und den ebenfalls in der Stadt Dorpat im 2. Stadttheile sub Nr. 50 belegenen Stadtplatz sammt Appertinentien resp. als Gläubiger oder sonst aus irgend einem Rechtsgrunde Ansprüche und Forderungen, — mit Ausnahme jedoch der auf dem genannten Gute Kersel lastenden Forderungen der Livländischen adligen Güter-Credit-Societät, der Ingrossarien des qu. Gutes, des obgedachten steinernen Wohnhauses und des qu. Stadtplatzes, — formiren zu können vermeinen, oberrichterlich auffordern wollen, sich a dato dieses Proclams innerhalb der peremtorischen Meldungsfrist von einem Jahr, sechs Wochen und drei Tagen, d. i. spätestens bis zum 30. Juni 1874 mit solchen ihren vermeinten Ansprüchen und Forderungen allhier bei dem Livländischen Hofgerichte gehörig anzugeben, dieselben zu documentiren und ausführig zu machen, bei der ausdrücklichen Commination, daß nach Ablauf dieser vorgeschriebenen Meldungsfrist Ausbleibende nicht weiter gehört, sondern mit allen ferneren solchen Ansprüchen und Forderungen gänzlich und für immer präcludirt werden sollen. Wonach ein Jeder, den Solches angeht, sich zu richten hat. Nr. 3616. 2

Riga-Schloß, den 16. Mai 1873.

Auf Befehl Seiner Kaiserlichen Majestät des Selbstherrschers aller Reussen 2c. hat das Livländische Hofgericht auf Ansuchen des Dr. med. Woldemar von Gutzeit kraft dieses öffentlichen Proclams Alle und Jede, welche an den Nachlaß der schon vorlängst verstorbenen verwittweten Sophie Friederike von Gutzeit geb. Winter Erbansprüche zu verlautbaren gesonnen sein sollten, oberrichterlich auffordern wollen, sich a dato dieses Proclams innerhalb der peremtorischen Frist von einem Jahr, sechs Wochen und drei Tagen, d. i. spätestens bis zum 2. Juni 1874, mit solchen ihren Ansprüchen allhier bei dem Livl. Hofgerichte gehörig anzugeben, dieselben zu documentiren und ausführig zu machen, bei der ausdrücklichen Verwarnung, daß nach Ablauf dieser vorgeschriebenen Meldungsfrist Ausbleibende nicht weiter gehört, sondern mit allen ferneren solchen Ansprüchen gänzlich und für immer präcludirt und, — falls keine anderweitigen Erbansprüche gemeldet und ausführig gemacht worden, — der Gesammtnachlaß der verwittweten Sophie Friederike von Gutzeit geb. Winter deren Sohne, dem Dr. med. Woldemar von Gutzeit zum alleinigen Besitz und Eigenthum adjudicirt werden soll. Wonach ein Jeder, den Solches angeht, sich zu richten hat. Nr. 3335. 1

Riga-Schloß, den 7. Mai 1873.

Von Einem Edlen Rathe der Kaiserlichen Stadt Fellin werden hierdurch alle Diejenigen, welche an den Nachlaß des verstorbenen Privatlehrers an der hiesigen Schmidtschen Lehranstalt Sächsischen Unterthans aus Radeberg Albert Wilhelm August Richter als Erben oder Gläubiger irgend welche Ansprüche oder Anforderungen geltend machen wollen, hiermit aufgefordert, sich in Grundlage des Swod der Reichsgesetze vom Jahre 1857 Band X Theil I Civilrecht Art. 1247 innerhalb zweier Jahre, d. h. spätestens bis zum 4. Juni 1875 sub poena praeclusi ac perpetui silentii bei diesem Rathe entweder in Person oder durch gehörig legitimirte Bevollmächtigte zu melden, und solche Ansprüche und Anforderungen gehörig zu documentiren und ausführig zu machen; sowie denn auch alle etwaigen Schuldner des Verstorbenen hiemit gehalten sein sollen, binnen derselben Frist bei dieser Behörde ihre Schuldposten aufzugeben resp. zu berichtigen, wenn sie nicht im Unterlassungsfalle als solche, welche wissentlich fremdes Gut verheimlicht, der gesetzlichen Beahndung unterworfen sein wollen. Nr. 465. 3

Fellin-Rathhaus, am 4. Juni 1873.

Von Einem Edlen Rathe der Kreisstadt Wenden werden mittelst dieses öffentlich ausgesetzten Proclams Alle und Jede, welche an das in der Stadt Wenden am Marktplatze sub Nr. 100 belegene, Ihrer Excellenz der verw. Frau Generalin Emma von Danilow, geb. von Weiß gehörig gewesene und von derselben Sr. Erlaucht dem Herrn Geheimrath und hoher Orden Ritter, Grafen Emanuel Sievers, mittelst am 10. Februar a. c. sub Nr. 4/700 corroborirten Contractes für die Summe von 3500 Rbl. verkaufte hölzerne Wohnhaus nebst Appertinentien, irgend welche Ansprüche zu haben vermeinen oder wider den stattgehabten Kauf resp. Verkauf zu sprechen gesonnen sein sollten, hiermit aufgefordert, sich mit solchen ihren Ansprüchen binnen Jahr und Tag, wird sein bis zum 4. Juni 1874, entweder persönlich oder durch gehörig instruirte Bevollmächtigte, allhier beim Rathe zu melden und selbige in Erweis zu stellen, bei der Androhung, daß elapso termino Niemand weiter gehört noch admittirt, sondern ipso facto präcludirt, das erwähnte Immobil aber Sr. Erlaucht dem Herrn Geheimrath und hoher Orden Ritter, Grafen Emanuel Sievers zum rechtlichen unanstreitbaren Eigenthum adjudicirt werden solle.

Wonach sich Jeder zu richten, vor Schaden und Nachtheil aber zu hüten hat. Nr. 2290.

Wenden-Rathhaus, den 19. April 1873. 1

Kad tas Zehsu kreisê, Lubahn draudsê un Meiran pagastâ buhdams Ubahn mahjas saimeneeks Jahn Putnis pee sawas parrahdu maksaschanas par nespehjneeku palizzis, tad teek zaur scho wissi winna parrahdu deweji un nehmeji usaizinahti, 3 mehneschu laikâ no appaksch minnetas deenas pee schahs pagasta teesas peeteiktees. Wehlaki netiks nekahdas peeteikschanas wairs peenemtas. 3

Meiran pagasta teesa, taî 31. Mai 1873. Nr. 63.

Kad tas Peteruppes draudsé Bihrin pagasta dsihwojis laiwineeks Jahn Lassis mirris un mantibu pakal atstahjis, tad Bihrin pagasta teesa zaur scho usaizina tik pat tohs, kam tas Jahn Lassis paradâ, jeb kas ka mantineeki pee winna mantibas grib dallibu nemt, ka arri tohs, kas tam Jahn Lassis paradâ buhtu, wiss wehlaki eeksch seschu mehneschu laika no schihs deenas skaitoht, tas irr lihdsi 15. November s. g. pee schihs teesas peeteiktees, jo wehlaki paradu-prassitaji un pee mantibas dallibu nemt gribbetaji netiks peenemti, tik ar paradu slehpejeem schi teesa pehz likkuma isdarrihs. Nr. 49.

Bihrina pagasta teesa, tai 15. Mai 1873. 2

Auf Befehl Seiner Kaiserlichen Majestät des Selbstherrschers aller Reussen &c. bringt das Riga-Wolmarsche Kreisgericht hierdurch zur allgemeinen Wissenschaft: demnach der Herr Constantin von Hanenfeldt, Erbbesitzer des im Sissegallschen Kirchspiele des Riga-Wolmarschen **Kreises** belegenen Gutes **Essenhof**, hieselbst darum nachgesucht hat, eine Publication in gesetzlicher Weise darüber ergehen zu lassen, daß von ihm das zum Gehorchslande dieses Gutes gehörige, unten näher bezeichnete Grundstück mit den zu ihm gehörigen Gebäuden und Appertinentien dem ebenfalls am Schlusse genannten resp. Käufer als freies und von allen auf dem Gute Essenhof ruhenden Hypotheken und Forderungen unabhängiges Eigenthum für ihn und seine Erben, sowie Erb- und Rechtsnehmer angehören soll; als hat das Riga-Wolmarsche Kreisgericht solchem Gesuche willfahrend, kraft dieses Proclams Alle und Jede, mit Ausnahme der Livl. adeligen Güter-Credit-Societät und aller derjenigen, welche auf dem Gute Essenhof bei Einem Erlauchten Livländischen Hofgerichte ingrossirte Forderungen haben, deren Rechte und Ansprüche unalterirt verbleiben, welche aus irgend einem Rechtsgrunde Ansprüche, Forderungen und Einwendungen gegen die geschehene Veräußerung und Eigenthumsübertragung nachstehenden Grundstückes nebst Gebäuden und Appertinentien formiren zu können vermeinen, auffordern wollen, sich innerhalb der peremtorischen Frist von sechs Monaten a dato dieses Proclams bei diesem Kreisgerichte mit solchen ihren vermeintlichen Ansprüchen, Forderungen und Einwendungen gehörig anzugeben, selbige zu documentiren und ausführig zu machen, widrigenfalls richterlich angenommen sein wird, daß alle Diejenigen, welche sich während des Proclams nicht gemeldet haben, stillschweigend und ohne allen Vorbehalt darin gewilligt haben, daß dieses Grundstück sammt Gebäuden und allen Appertinentien dem resp. Käufer erb- und eigenthümlich und frei von allen auf dem Gute Essenhof ruhenden Hypotheken und Forderungen adjudicirt werden soll.

Das Gesinde Milten, groß 16 Thlr. 50 Groschen, dem Bauer Brenz Jaunpetrowitsch für den Preis von 2200 Rbl. S. Nr. 947. 3

Wolmar, den 5. Mai 1873.

Auf Befehl Seiner Kaiserlichen Majestät des Selbstherrschers aller Reussen &c. bringt das Riga-Wolmarsche Kreisgericht hierdurch zur allgemeinen Wissenschaft: demnach die Frau Sophie von Palmstrauch geb. Boltho v. Hohenbach, Erbbesitzerin des im Sissegalschen Kirchspiele des Riga-Wolmarschen Kreises belegenen Gutes **Laubern**, hieselbst darum nachgesucht hat, eine Publication in gesetzlicher Weise darüber ergehen zu lassen, daß von ihr das zum Gehorchslande dieses Gutes gehörige, unten näher bezeichnete Grundstück mit den zu ihm gehörigen Gebäuden und Appertinentien, dem ebenfalls am Schlusse genannten resp. Käufer als freies und von allen auf dem Gute Laubern ruhenden Hypotheken und Forderungen unabhängiges Eigenthum, angehören soll; als hat das Riga-Wolmarsche Kreisgericht solchem Gesuche willfahrend, kraft dieses Proclams Alle und Jede, mit Ausnahme der livl. adeligen Güter-Credit-Societät und aller derjenigen, welche auf dem Gute Laubern bei Einem Erlauchten Livländischen Hofgerichte ingrossirte Forderungen haben, deren Rechte und Ansprüche unalterirt verbleiben, welche aus irgend einem Rechtsgrunde Ansprüche, Forderungen und Einwendungen gegen die geschehene Veräußerung und Eigenthumsübertragung nachstehenden Grundstückes nebst Gebäuden und Appertinentien formiren zu können vermeinen, auffordern wollen, sich innerhalb der peremtorischen Frist von sechs Monaten a dato dieses Proclams bei diesem Kreisgerichte mit solchen ihren vermeintlichen Ansprüchen Forderungen und Einwendungen gehörig anzugeben, selbige zu documentiren und ausführig zu machen, widrigenfalls richterlich angenommen sein wird, daß alle Diejenigen, welche sich während des Proclams nicht gemeldet haben, stillschweigend und ohne allen Vorbehalt darin gewilligt haben, daß dieses Grundstück sammt Gebäuden und allen Appertinentien, dem resp. Käufer erb- und eigenthümlich und frei von allen auf dem Gute Laubern ruhenden Hypotheken und Forderungen adjudicirt werden soll.

Das Gesinde Versing, groß 5 Thlr. 79 Gr., der Laubernschen Bauergemeinde, für den Preis von 1000 Rbl. S. Nr. 887. 2

Wolmar, den 28. April 1873.

Auf Befehl Seiner Kaiserlichen Majestät des Selbstherrschers aller Reussen &c., ergeht aus dem Bauskeschen Stadtmagistrate in der Salomon Wulf Joffeschen Concurssache nachstehende

Concursladung.

Da über das gesammte Vermögen des **Bauske**schen **Kaufmanns und Hausbesitzers** Salomon Wulf **Joffe** mittelst diesgerichtlichen Bescheides vom 15. **Mai d. J.** der Concurs der Gläubiger verhängt worden, so werden von dem Bauskeschen Stadtmagistrate alle Diejenigen, welche an den Gemeinschuldner Salomon Wulf Joffe, in specie an das demselben gehörige in der Stadt Bauske sub Hypotheken-Nr. 158 belegene Grundstück ex quocunque capite vel titulo irgend welche Ansprüche und Forderungen haben oder machen zu können vermeinen sollten, hierdurch citirt und geladen, diese ihre Ansprüche und Forderungen in den drei gesetzlichen Angabeterminen, deren erster auf den 6. September, zweiter auf den 11. December 1873 und dritter und Präclusiv-Angabetermin auf den 7. März 1874, oder falls alsdann ein Feiertag einfällig sein sollte, auf den nächstfolgenden Gerichtstag anberaumt ist, in der Session dieser Behörde zu melden, unter der ausdrücklichen Verwarnung, daß die in keinem dieser Termine gemeldeten Forderungen und Ansprüche präcludirt und ex massa satisfactionis werden ausgeschlossen werden. Nr. 1430. 3

Bauske-Rathhaus, den 5. Juni 1873.

Торги. Torge.

Diejenigen, welche die Ausführung der diesjährigen **Reparaturen** und der erforderlichen **Töpferarbeiten** an dem zum Ressort des Rigaschen Stadt-Cassa-Collegiums gehörigen Stadtgebäuden der 1., 2. und 3. Abtheilung übernehmen wollen, werden desmittelst aufgefordert, sich an den auf den 19. und 21. Juni d. J. anberaumten Ausbotsterminen um 12 Uhr Mittags zur Verlautbarung ihrer Mindestforderungen, — zeitig zuvor aber zur Durchsicht der Bedingungen und Stellung der geforderten Sicherheiten bei dem Rigaschen Stadt-Cassa-Collegium zu melden. Nr. 698. 3

Riga-Rathhaus, den 11. Juni 1873.

Лица, желающія принять на себя производство потребныхъ въ нынѣшнемъ году починокъ и печныхъ работъ по состоящимъ въ вѣдѣнія города зданіямъ 1., 2. и 3. Отдѣленій, приглашаются симъ явиться къ торгамъ, которые производиться будутъ въ присутствіи Рижской Коммисіи Городской Кассы 19. и 21. ч. сего Іюня мѣсяца въ 12 часовъ полудня, заранѣе же тѣмъ лицамъ явиться въ оную же Коммисію для разсмотрѣнія условій, до означенныхъ торговъ касающихся и представленія требуемыхъ залоговъ. № 698. 3

г. Рига-ратгаузъ, 11. Іюня 1873 года.

Отъ Рижской Таможни объявляется, что 18. Іюня с. г. въ 10 часовъ утра будутъ продаваться въ пакгаузѣ ея съ публичнаго торга грузъ подмоченной мелкой Ливерпульской соли, одна почти порожняя бочка винограднаго вина и подлежащія уничтоженію старыя дѣла.

г. Рига, Іюня 13. дня 1873 г. № 6067.

Von dem Rigaschen Zollamte wird bekannt gemacht, daß in dessen Packhause am 18. Juni d. J. um 10 Uhr Vormittags eine Ladung durchnäßtes feines **Liverpool-Salz**, wie auch ein fast leeres **Faß Wein** und alte der Vernichtung unterliegende Acten öffentlich versteigert werden sollen.

Riga, den 13. Juni 1873. Nr. 6067.

Indem der Schlocksche Magistrat hiermit bekannt macht, daß am 21. Juni c. Nachmittags 1 Uhr im Locale desselben zum **Nachlasse** des verstorbenen Kaufmanns Johann Arndt **Schmidt** gehörige 10 Cubikfaden Birken- und Ellern-Brennholz und 300 Flaschen alter Rheinwein, gegen gleich baare Bezahlung öffentlich werden versteigert werden, fordert der Magistrat die resp. Kaufliebhaber desmittelst auf, sich zu solcher Versteigerung einzufinden. 2

Schlock-Rathhaus, am 7. Juni 1873. Nr. 603.

Управленіе Государственными Имуществами въ Прибалтійскихъ губерніяхъ доводитъ до всеобщаго свѣдѣнія, что по невыгодности предложенныхъ цѣнъ на произведенныхъ 21. и 25. Апрѣля сего года торгахъ на отдачу въ безсрочное арендное содержаніе 32 участковъ Бильдерлингсгофской оброчной статьи, назначены новые торги 22. и 26. Іюня сего года, въ присутствіи сего Управленія. № 3370. 1

Die Verwaltung der Reichsdomainen in den Baltischen Gouvernements bringt hierdurch zur allgemeinen Kenntniß, daß die am 21. und 25. April a. c. abgehaltenen Torge, wegen Vergebung von 32 im **Bilderlingshöf**schen Forste belegenen Grundplätzen ungenügende Resultate geliefert haben und daß deswegen zur Vergebung dieser Grundplätze **neue Torge** auf den 22. und 26. Juni 1873 anberaumt worden sind. Nr. 3370. 1

Von Einem Edlen Rathe der Kaiserlichen Stadt **Dorpat** werden alle Diejenigen, welche Willens und im Stande sind, **die Reparatur** der in der Stadt Dorpat über den Embach führenden **Holzbrücke** zu übernehmen, welche Arbeit auf die Summe von 2123 Rbl. 40 Kop. veranschlagt worden, desmittelst aufgefordert, sich zu den deshalb auf den 22. und 26. Juni c. anberaumten Terminen Vormittags 12 Uhr in dieses Raths Sitzungslocale einzufinden und ihre resp. Forderungen anher zu verlautbaren. Als Caution hat der Bauunternehmer die Summe von 1000 Rubl. in baarem Gelde oder in sicheren Werthpapieren bei diesem Rathe zu hinterlegen. Die Kostenanschläge liegen des Vormittags täglich, mit Ausnahme der Sonn- und Festtage, in der Raths-Canzellei zur Einsichtnahme aus. Nr. 768. 2

Dorpat-Rathhaus, am 7. Juni 1873.

Отъ С.-Петербургскаго Губернскаго Правленія объявляется, что по требованію Пензенскаго Губернскаго Правленія назначена вновь въ публичную продажу половина общаго нераздѣленнаго имѣнія генералъ-лейтенанта Петра и полковника Николая Федоровыхъ Лубяновскихъ, принадлежащая Николаю Лубяновскому, состоящаго Пензенской губерніи, Нижнеломовскаго уѣзда, 1. стана, въ селѣ Архангельскомъ, Голицыно тожъ, деревнѣ Старомъ Селѣ, слободѣ Петровой, выселкѣ Александровскомъ и Селѣ Керѣ, въ коемъ состоитъ всей земли 13704 д. 2069 саж., въ томъ числѣ состоитъ въ непосредственномъ распоряженіи владѣльцевъ: усадебной 77 дес. 608 саж., подъ базарною площадью 9 дес. 2094 саж. пахатной 1882 дес. 2255 саж., выгонной 25 дес. 2055 саж., сѣнокосныхъ луговъ 370 дес. 576 саж., сѣнокосныхъ луговъ съ кустарникомъ 186 д. подъ лѣсомъ строевымъ и частію дрованнымъ разныхъ породъ, преимущественно березовымъ, дубовымъ и осиновымъ 6153 дес. 707 саж., неудобной 578 д. итого 9283 дес. 1095 саж., и въ постоянномъ пользованіи крестьянъ по уставнымъ грамотамъ 4421 дес. 974 саж. Описанная земля состоитъ въ одной окружной межѣ. Строенія принадлежащія владѣльцамъ: домъ двухъ-этажный, нижній этажъ каменный, верхній деревянный, крытъ желѣзомъ, длины и ширины 10 саж., къ этому дому принадлежатъ: два флигеля и разнаго рода хозяйственныя строенія. На базарной площади въ селѣ Архангельскомъ Голицино тожъ: гостиный дворъ, длины 18 саж. 2 арш. ширины 10 саж., деревянный, крытъ лубкомъ, въ немъ 33 лавки, мясные ряды, длиною 15 шириною 2 саж. о 19 помѣщеніяхъ; лавки железныхъ рядовъ, длиною 20, шириною 2 саж., о 16 помѣщеніяхъ; два питейныя дома; трактирное заведеніе; флигель для помѣщенія Смотрителя; двѣ рабочіе избы, строенія въ лѣсохозяйственномъ участкѣ; флигель: двѣ избы съ разными пристройками и вѣтреная мельница. При селѣ Архангельскомъ: суконная фабрика, литейный заводъ и механическое заведеніе при рѣкѣ Мокшѣ и двѣ водяныя мукомольныя мельницы съ разными при нихъ постройками; два сада, одинъ фруктовой длиною 120 саж., шириною 104 саж. Оранжерея, находящаяся въ этомъ саду помѣщается въ каменномъ строеніи длиною 35 саж., шириною 6 саж., крытая желѣзомъ съ разными деревьями. Пчельныя посѣки, въ которыхъ ставится до 200 ульевъ. За тѣмъ имѣется: Скотъ: лошадей рабочихъ 23, жеребятъ 8, 4 вола, 13 коровъ, 3 быка, 30 овецъ, свиней съ поросятыми 21, птицъ разной породы 51, хлѣба и фуража: ржи 20 коп., овса 400 коп., зерномъ 175 четв., гричяха $10\frac{1}{2}$ чет. 5 мѣръ проса 1 четв. сѣмя конопляннаго 4 четв., муки ржаной

155 пуд., сѣна 937 коп. дровъ 30 саж. гонты 1130 клѣтокъ, въ каждой клѣткѣ до 300 штукъ. Съ описаннаго имѣнія получалось чистаго годоваго дохода 50825 руб. 59 коп., а за переходомъ части крестьянъ деревни Стараго села въ числѣ 57 душъ съ издѣльной повинности на оброкъ, съ платою таковаго 463 руб. 98 коп., можетъ получаться доходу каждогодно 51289 р. 57 коп. въ томъ числѣ съ фабрики, заведеній и мельницъ 33600 руб., по 10 лѣтней же сложности получаемаго чистаго дохода, имѣніе это заисключеніемъ стоимости лѣса и выкупной ссуды, слѣдующей владѣльцамъ оцѣнено въ 508255 руб. 90 коп. стоимость лѣса опредѣлена въ 592561 руб. Кромѣ того въ пользу владѣльцевъ за надѣленную подъ поселеніе и пользованіе крестьянъ землю по селу Керѣ 55 дес. 1002 саж., деревни Старое Село 995 д. 355 саж. и Слободы Петровой 1332 д. 1568 с. должна получаться выкупная ссуда въ количествѣ 55021 руб., а все вышеозначенное имѣніе оцѣнено въ 1155837 руб., на удовлетвореніе частныхъ долговъ разнымъ лицамъ на сумму 372889 руб. 27 коп., въ томъ числѣ за выдачу копіи съ свидѣтельства 58480 руб.

Продажа назначена въ присутствіи С.-Петербургскаго Губернскаго Правленія на 30. Іюля 1873 года съ узаконенною чрезъ три дня переторжкою. При этомъ предъявляется: 1) что означенные фабрика, литейный заводъ и механическое заведеніе и двѣ водяныя мельницы съ принадлежащими къ нимъ строеніями и землею не продаются и 2) что сіи вторичные торгъ и переторжка по 2090 ст. X т. ч. II будутъ послѣдніе окончательные. Желающіе могутъ разсматривать опись и бумаги до сей публикаціи и продажи относящіеся въ канцеляріи Правленія.

Октября 13. дня 1872 года. № 3127. 2

Отъ С.-Петербургскаго Губернскаго Правленія объявляется, что во исполненіе указа Правительствующаго Сената, для пополненія казеннаго взысканія, числящагося на неисправномъ подрядчикѣ Люксенбургѣ, въ количествѣ болѣе 32000 р. будетъ продаваться съ публичныхъ торговъ двѣнадцать каменныхъ лавокъ Динабургскаго купца Мовши Азріелева Цына, состоящихъ Витебской губерніи, въ г. Динабургѣ 1. части, на Рыбно-Зеленой площади и Шельдеровской и Мясницкой улицамъ подъ № 9, 10, 13, 14, 15, 16 и шесть подъ Лит. А № 1 и 2, лавки эти крыты частью желѣзомъ, а частью черпицею, длиною первыя шесть каждая 3 саж. 1 арш., шириною 6 саж., съ жилыми помѣщеніями, а послѣднія длин. 7 саж. 1 арш. шир. 3 саж., построены на городской землѣ, оцѣнены: №№ 9, 10 и 13 по 1360 р. № 14 въ 1880 р., № 15 въ 1840 р., № 16 въ 1680 р., № 1 въ 2160 р., и № 2 въ 2280 руб. Продажа эта будетъ производиться каждому номеру отдѣльно, въ срокъ торга 20. Іюля 1873 г. съ переторжкою чрезъ 3 дня, въ присутствіи С.-Петербургскаго Губернскаго Правленія, въ которомъ желающіе могутъ разсматривать опись и другія бумаги до продажи сей и публикаціи относящіяся. № 2951. 1

18. Апрѣля 1873 года.

Отъ С.-Петербургскаго Губернскаго Правленія объявляется, что по требованію Костромскаго Губернскаго Правленія, для удовлетворенія долговъ умершаго статскаго совѣтника Николая Батурина, преимущественно С.-Петербургской сохранной казнѣ по займу въ 1064 руб. и затѣмъ вдовѣ коллежскаго ассесора Шухартъ 13313 руб. 26 коп. и вдовѣ маіора Уланъ-Полянской 3151 руб. будетъ вновь продаваться съ публичныхъ торговъ принадлежащее Батурину имѣніе, состоящее Костромской губерніи и уѣзда, 3. стана, въ деревнѣ Обломихиной и пустошахъ Гридино, Васильевой и Трубачевой, въ коихъ всего земли 79 десятинъ 600 саж., которая вся поступила въ надѣлъ крестьянамъ на 19 душъ; оцѣнено въ 2280 руб. Продажа эта послѣдняя и окончательная будетъ производиться въ срокъ торга 25. Іюля 1873 года, съ переторжкою чрезъ 3 дня, съ 12 часовъ утра, въ присутствіи С.-Петербургскаго Губернскаго Правленія въ которомъ желающіе могутъ разсматривать опись и другія бумаги, до продажи сей и публикаціи относящіяся. № 3788. 1

Auctionen.

Dienstag den 19. Juni 1873 um 3 Uhr werden Petersb. Vorst. kl. Lazaretstraße Nr. 6 15 Betten, Sopha, Stühle, Bouffet, 4 Schränke, 5 Kommoden, 8 Schlafkommoden, Wanduhren, Tischuhren, Toilette von Palisanderholz und verschiedene andere brauchbare Sachen, gegen gleich baare Bezahlung öffentlich versteigert werden.

C. Helmsing, Stadt-Auctionator.

Montag den 18. Juni 1873 um 3½ Uhr werden Petersb. Vorst. Lagerstraße Nr. 17 gut erhaltene Möbel als: Sopha, Tische, Kartentisch, Schreibtisch, Schränke, Stühle ꝛc., gegen gleich baare Bezahlung öffentlich versteigert werden.

C. Helmsing, Stadt-Auctionator.

Лифл. Вице-Губернаторъ **Баронъ Икскуль.**

Старшій секретарь ф. Пикардтъ.

Неоффиціальная Часть. Nichtofficieller Theil.

Частныя объявленія. Bekanntmachungen.

Notiz.

In Folge des Mißbrauchs, welcher nicht nur in Deutschland, sondern auch in England mit dem Nachschlagen von Stempeln berühmter Fabriken betrieben wird, habe ich meinerseits mich veranlaßt gefunden, um unser einheimisches Publicum vor dergleichen Betrügereien zu schützen, mit einem der ältesten und berühmtesten Sheffielder Fabrikanten die Uebereinkunft zu treffen, daß fortan diese Fabrik, alle Werkzeuge für mein Englisches Magazin, nur mit meiner mir eigenthümlich zugehörenden Corporations-Märke stempeln wird, als:



Für alle mit diesem Stempel versehenen Artikel bin ich im Stande, Garantie für gute Qualität zu übernehmen und finden meine geehrten Abnehmer zur Sicherheit in jedem Packen obige Notiz mit meiner Namens-Unterschrift.

J. Redlich, Riga & Sheffield

Sinna.

Neween Wahzsemmê, bet arri paschâ Englandê atrohdahs tahdi blehschi, kas us sawu sliktu prezzi wirsû sitt to stempeli, kahda irr teem senn isslaweteem un pasihstameem fabrikanteem, zaur ko tad daschs zilweks arri muhsu semmes gabbalâ teek apmahnehts. Lai nu tahdas blehnas wairs newarretu isdarriht, esmu ar weenu no teem wezzakeem un wissu-wairak isslaweteem Englandes fabrikanteem Scheffield pilsfehtâ notaisijis tahdu kontrakti, ka winnam buhs us wissahm preeksch mannas gruntigas Englischu magasines apstelletahm leetahm mannu, zaur kontrakti weenigi man peederrigu sihmi jeb stempeli wirsû sist. Schi sihme tà isskattahs kà augschu sihmetu.

Par wissu to prezzi, us kurru schahda sihme atrohdama, warru apgalwoht, ka ta ihsteni labba un teizama; pirzeji katrâ jaunâ prezzes pakkâ atraddihs scho sinnu ar mannas rohkas appakschrakstu.

Nachstehende örtliche Legitimation ist von dem Eigenthümer als verloren aufgegeben u. werden daher die etwaigen Finder derselben hiedurch von der Livl. Gouvernements-Verwaltung beauftragt, die Legitimationen ungesäumt bei dem Rigaschen Passbüreau abzuliefern.

Das B.-B. des Mitauschen Ebräers Abraham Jossel Salzmann d. d. 12. Juni 1872 Nr. 865, giltig bis zum 8. Juni 1873.

Редакторъ **А. Клингенбергъ.**

Дозволено цензурою. Рига, 15. Іюня 1873 г.

Типографія Губернскаго Управленія (въ замкѣ.)